

薄鳧林牧場團體活動 The Pokfulam Farm Group Booking

薄鳧林牧場屬發展局活化歷史建築伙伴計劃的合作伙伴,建築物前身是舊牛奶公司高級職員宿舍,2009 年被評為 一級歷史建築。

The Pokfulam Farm is under the Development Bureau's Revitalizing Historic Buildings Through Partnership Scheme. The property was formerly the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters, which was classified as a Grade I historic building in 2009.

可選擇日期: **2023** 年 **4** 月 **1** 日至 **2024** 年 **3** 月 **31** 日。早上 **10:30** 至下午 **5:00** 時,星期三除外。 Available period: 1 April 2023 to 31 March 2024. 10:30am to 5pm, except Wednesdays.

- 可在薄鳧林牧場場內戶外草地地方進食。餐盒每位加 \$100 港幣 (最少 7 日前確定數目)
- 。 場內最多可容納人數 200 人
- 工作坊的內容或會因季節及村內狀況有所調整,實際安排職員會在收到報名表後確實
- 。 如沒有特別註明,所有活動會以廣東話進行
- Food is allowed in the outdoor lawn area. \$100 HKD per person for lunch box (please order at least 7 days in advance)
- o The venue can accommodate up to 200 people
- The content of workshops may vary according to seasons and circumstances. Further details and arrangements will be confirmed by staff after receiving the registration form
- Unless otherwise specified, all activities will be conducted in Cantonese

報名詳情

請先參閱報名須知及填妥以下報名表格,於擬舉辦活動三十個工作日前電郵至booking@pokfulamfarm.org.hk 。薄鳧林牧場團隊將會以電郵回覆確實有關安排。請在活動開始前十四天連同劃線支票抬頭:薄鳧林牧場有限公司 The Pokfulam Farm Company Limited 寄回至香港薄扶林道 141a 號,信封面請註明「團體活動」。

Application details

Please read the Application Guideline and email the completed registration form to booking@pokfulamfarm.org.hk, 30 working days before the planned event. Submission of the application form does not mean that the application is successful. The Pokfulam Farm team will reply and confirm the application via email. Please submit a crossed check 14 days before the event, payable to: The Pokfulam Farm Company Limited, mailing address: 141a Pok Fu Lam Road, Hong Kong. Please mark "group activities" on the envelope.

報名表格 Application Form

	機構名稱 Organization	on				
	申請日期 Application	n Date				
	聯絡人 Contact Pers	son	□Mr 先生 □Ms 女士			
	職位 Title					
	電話 Contact Numb	er				
	電郵 Email					
	擬舉辦活動日期 Prefe	erred Date	□ Day /	月 Month	/年 Year	
	時間 Time					
	項目	□ 薄鳧林牧場導賞團				
	如對多於一個	The Pokfulam Farm Guided Tour				
		□ 薄鳧林牧場導賞及模擬揸牛奶體驗				
	活動有興趣,	The Pokfulam Farm Guided Tour	with Milking Experience			
	可選擇多於	□薄鳧林牧場及薄扶林文化地境村落導賞				
	一項及請註明	The Pokfulam Farm and Pokfulan	n Village Guided Tour			
	優先次序 <mark>。</mark>	□薄鳧林牧場及香港大學大學堂古蹟導賞	靊			
		The Pokfulam Farm and The Univ	ersity Hall Guided Tour			
	PROGRAMME	□薄扶林區天主教歷史導賞團				
	If you are interested in	The Pokfulam Catholic History Gu	iided Tour			
	more than one	□薄鳧林牧場導賞團及薄餅工作坊				
	programme, you	The Pokfulam Farm Milking Experi	ence and Pizza-Making \	Norkshop		
	may select more	□唱彈青草地創作工作坊				
	than one opti <mark>on,</mark>	Music Playgroup on the Lawn				
	please indicate	□天然蚊香及驅蚊包工作坊連薄鳧林牧場	湯導賞			
	your preferred	Mosquito Repellent and Sachet V	Vorkshop with The Pokful	am Farm Tour		
	priority.	□天然牛奶皂工作坊連薄鳧林牧場導賞				
		Milk Artisan Soap Workshop with	The Pokfulam Farm Tour			
		□雞屎籐茶粿工作坊連薄扶林村導賞				
		Sticky Rice Cake Workshop with F	okfulam Village Tour			
		□雞屎籐茶粿工作坊連薄鳧林牧場導賞				
		Sticky Rice Cake Workshop with The Pokfulam Farm Tour				
		□懷舊通花鐵閘拓印工作坊連薄鳧林牧場導賞				
	Rubbing Workshop with The Pokfulam Farm To <mark>ur</mark>					
		口牛奶蘇木染方巾工作坊連薄鳧林牧場導賞				
		Milk and Sapan Wood Dye Workshop with The Pokfu <mark>lam Farm Tour</mark>				
		□牛奶蘇木染方巾工作坊連薄扶林村導賞				
		Milk and Sapan Wood Dye Works		je Tour		
		□藍染方巾工作坊連牧場及薄扶林村圍仔				
	<i>⇔</i> . +0. +2. +4. □	Indigo Dye Workshop with The Po	ktulam Farm and Village	Street Tour		
	參加者數目 Number	of Participants				
1	備註 Remarks					

文化導賞團 Cultural Tours

項目 Programme	合作團體	人數	價錢
	Collaborator	Capacity	Fee (HK\$)
薄鳧林牧場導賞團 由村民或牧場大使作導賞員,導賞團將介紹牧場歷史、建築特色、活化過程。 The Pokfulam Farm Guided Tour Led by villagers or Farm ambassadors, the guided tour will introduce the history, architectural features, and revitalisation process of the Farm.	薄扶林村地境文化 保育小組 Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Group	10 - 60	\$50/每位 Each 註冊慈善團體 Registered charity \$30/每位 Each
薄鳧林牧場導賞及模擬揸牛奶體驗	薄扶林村地境文化	10 - 60	\$80/每位 Each
一段承傳在薄扶林區的工農業歷史文化遺產,由在地薄扶林村人傳揚至今。透過參觀活化後的古蹟-前牛奶公司高級職員宿舍(The Braemar),了解昔日牧場運作、牛奶工人的故事、館藏及擠奶體驗,啟發大家思索當中隱含的華洋共處地區智慧,與大自然共生的工農業發展等。 The Pokfulam Farm Guided Tour with Milking Experience A unique cultural heritage that contains the history of local agriculture industry, handed down by the Pokfulam villagers. Visit the revitalised historical site – Old Dairy Farm Senior Staff Quarters (The Braemar); learn about the operation of dairy farming, its stories and collections; immerse in the milking experience, be inspired by local wisdom and how agriculture works with nature.	保育小組 Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Group		註冊慈善團體 Registered charity \$50/每位 Each
薄鳧林牧場及薄扶林文化地境村落導賞 由村民或牧場大使作導賞員,介紹這一條座落於香港島三百年的古村。透過感受獨有的村落文化,認識香港的歷史,藉此了解多元及可持續發展的生活方式及價值觀。 2 小時導賞團+30 分鐘自由參觀	薄扶林村地境文化 保育 小組 Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Group	30-100	\$250/每位 Each 註冊慈善團體 Registered charity \$200/每位 Each

工作坊 Workshops

項目 Programme	合作團體	人數	價錢
	Collaborator	Capacity	Fee (HK\$)
唱彈青草地創作工作坊 透過音樂創作來表達內心感受,在草地放鬆心情,感受生活。專業導師會指導大家如何透過簡單易明的方法去創作歌曲旋律,填寫歌詞,透過文字來描述浮現在腦海的畫面,表達內心感受和抒發情緒。參與者最後會創作屬於自己的歌,在草地上跟大家分享作品。工作坊約 2.5 小時	歐陽德輝 (Akey Studio) 歐陽德輝,唱作音樂人,香港音樂組合 新青年理髮廳前成員。於2022 年擔任舞 台劇《二人餐》之音樂總監,又於 2022 年年底舉辦小型音樂會,除了喜愛創作, 亦享受音樂教育,教授作曲填詞之技 巧,致力推廣粵語音樂文化。 "人人都能夠創作,人人都可以玩音 樂。"工作室以此為教育中心思想,希望 同學可以先愛上音樂,從而學習和享受當 中的樂趣。 Auyeung Tak Fai, singer-songwriter, former member of the Hong Kong music group New Youth Barbershop. In 2022, he served as the music director of the drama "Meal for Two", and held a mini concert. In addition to his love for music creation, he is also passionate in music education like composing, and committed to promoting Cantonese music culture. "Everyone can create, and everyone can play music." With this mantra in mind, he hopes that everyone can fall in love with music and truly enjoy it.	20-100	\$280/每位 Each 註冊慈善團體 Registered charity \$250/每位 Each
天然蚊香及驅蚊包工作坊連薄鳧林牧場導賞 参加者會認識蚊香的製法及材料,並混入不同的木本或草本植物原料,造出獨特形狀的蚊香。另外,參加者亦會製作具驅蚊功能的香薰袋。(2 小時) Mosquito Repellent and Sachet Workshop with The Pokfulam Farm Tour Participants will learn about the method and materials of making mosquito repellent, mixing different herbs together. In addition, participants can also try their hand at creating a sachet that has the same mosquito repellent effect. (2 hours)	okapi studio相信或然性,相信可能。透過不斷的研究和發掘,我們學會從根源審視事物自身的價值。在這裡,我們相信創意源於生活,屬於每一個人。 okapi studio believes in probability and possibility. Through continuous research and exploration, they discern the value of things from their origin. Here, creativity comes from life and belongs to everyone.	20-30	\$400/每位 Each

項目 Programme	合作團體	人數	價錢
	Collaborator	Capacity	Fee (HK\$)
天然牛奶皂工作坊連薄鳧林牧場導賞	Pastel Lab	20-30	\$400/每位 Each
牛奶是天然的乳製品,除了可以飲用,也能用於日常生			
活。牧場邀來 Pastel Lab 與大家以鮮奶製作手工皂,為			
平凡的生活習慣添加心思。(2 小時)			
Milk Artisan Soap Workshop with The			
Pokfulam Farm Tour			
Dairy milk can work magic. Let Pastel Lab teach			
you how to make artisan soap with milk. (2 hours)			
薄鳧林牧場導賞團+薄餅工作坊	Pizza Express Hong Kong	20-30	\$320/每位 Each
認識牧場昔日運作相關故事及牛奶製作過程。然後在			(星期一至五
Pizza Express 製作你的 10 寸薄餅並帶回家。			Weekdays)
1小時導賞團+1.5小時工作坊			\$420/每位 Each
#薄餅工作坊可選擇以中文或英文舉行			(星期六、日及公
			衆假期
The Pokfulam Farm Milking Experience +			Weekends or
Pizza Making Workshop			Public
Discover the stories of the Farm and milking			Holidays)
process before making your own 10" pizza at Pizza			, riolidayo)
Express!			
1-hour guided tour + 1.5-hour workshop			
#Workshop can be conducted in Cantonese or			
English			



村落文化體驗工作坊 Village Culture Experience Workshops

薄扶林村有接近三百年的歷史,是在香港島上碩果僅存的古村。工作坊與薄扶林村的村民共同策劃,參加者可於工作坊中認識 香港的傳統文化及當區居民的生活智慧。

Pokfulam Village spans over 300 years and is the only remaining ancient village on Hong Kong Island. The workshops are cocurated with Pokfulam villagers. Participants can learn about the traditional culture of Hong Kong and local wisdom of villagers through these workshops.

項目 Programme	時間	人數	價錢
	Duration	Capacity	Fee (HK\$)
雞屎籐茶粿工作坊連薄扶林村導賞	~4 小時 hours	20-40	\$500/每位 Each
除了以村內的雞屎藤製作茶粿,還會親身走入薄扶林村內,感受村落文化。			
• 90 分鐘薄扶林村導賞			
● 120 分鐘工作坊			
• 15 鐘拍照及自由活動時間			
Sticky Rice Cake Workshop with Pokfulam Village Tour			
90-minute guided tour of Pokfulam Village			
120-minute workshop			
15-minute photo taking and free time			
雞屎籐茶粿工作坊連薄鳧林牧場導賞	~3 小時 hours	15-20	\$350/每位 Each
• 30 分鐘薄鳧林牧場導賞			
● 120 分鐘工作坊			
• 30 鐘拍照及自由活動時間			
Sticky Rice Cake Workshop with The Pokfulam Farm Tour			
30-minute guided tour of The Pokfulam Farm			
120-minute workshop			
30-minute photo taking and free time			
懷舊通花鐵閘拓印工作坊連薄鳧林牧場導賞	~2.5 小時	15-20	\$350/每位 Each
從拓印中了解薄扶林村「圍仔大街」的發展史,連半小時薄鳧林牧場導賞。參加者	hours		
可選一個拓印環保袋或一本 A5 筆記及一個棉袋。	\		
• 30 分鐘薄鳧林牧場導賞	\		
● 90 分鐘工作坊			
• 30 鐘拍照及自由活動時間			
Rubbing Workshop with The Pokfulam Farm Tour			
Find out the history of "Wai Tsai Main Street" in Pokfulam Village through			
rubbing vintage gates with carved patterns. Participants can choose a			
tote bag or A5 notebook and a pouch.			
30-minute guided tour of The Pokfulam Farm 00-minute workshop			
90-minute workshop30-minute photo taking and free time			

項目 Programme		時間	人數	價錢
		Duration	Capacity	Fee (HK\$)
牛奶蘇木染方巾工作	坊連薄鳧林牧場導賞	~2.5 小時	15-20	\$350/每位 Each
• 30 分鐘薄鳧林特	枚場導賞	hours		
• 90 分鐘工作坊				
• 30 鐘拍照及自	由活動時間			
Milk and Sapan Woo	od Dye Workshop with The Pokfulam Fari	m		
Tour				
	ilded tour of The Pokfulam Farm			
90-minute wo 30-minute ph	orksnop noto taking and free time			
• 30 minute pri	oto taking and nee time			
牛奶蘇木染方巾工作		~3.5 小時	20-40	\$500/每位 Each
90 分鐘薄扶林	村導賞	hours		
90 分鐘工作坊				
● 30 鐘拍照及自E	中活動時間			
	od Dye Workshop with Pokfulam Village			
• 90-minute qu	iided tour of Pokfulam Village			
90 minute wo				
	noto taking and free time			
藍染方巾工作 <mark>坊連牧</mark>	場及薄扶林村圍仔大街導賞	~2 小時 hours	20-60	\$500/每位 Each
● 60 分鐘 <mark>牧場與</mark> [圍仔大街導賞			
• 50 分鐘工 <mark>作坊</mark>				
● 30 鐘拍照及自	由活動時間			
Indigo Dye Worksho	pp with The Pokfulam Farm and Village			
Street Tour				
	iided tour of The Pokfulam Farm and villa <mark>ge str</mark>	eet		
50-minute wo 30-minute ph	orkshop noto taking and free time			
• 30-minute pri	oto taking and nee time			



報名須知 Application Guideline

1. 申請手續

- 1.1. 參加機構須於 30 天前填妥表格電郵至 booking@pokfulamfarm.org.hk。遞交申請表時,請夾附由稅務局根據《稅務條例》第 88 條認可屬公共性質的慈善機構或信託團體之証明(如適用)。薄鳧林牧場會於收妥有關文件後七個工作天內回覆。如機構需要報價單,可透過電郵提出申請。
- 1.2. 薄鳧林牧場會在接納申請後發出繳費通知書。通知書一經發出,恕不能更改人數及費用。參加機構需於七個工作天內繳交全部費用,或提供繳款證明。逾期繳款者,除非有特別原因,否則作取消申請論。

2. 場地使用守則

- 2.1. 牧場限已預約之團體進場參觀。
- 2.2. 寵物歡迎內進,惟不得進入室內範圍(即使手抱、入袋或使用寵物車亦不可),並須時刻以繫帶牽引,以尊重其他空間使用者。
- 2.3. 而根據漁農處指引定義的「大型狗隻」須戴上口罩。所有寵物的便溺污物請自行負責清理,以保障環境衛生。
- 2.4. 未經許可不能進行球類活動,放風箏或使用無人機。
- 2.5. 除經特別申請及獲牧場批准安排,否則進場人士不得在場內進行任何業務,販賣或銷售活動, 包括商業攝影。而個人性質的拍照及 錄影,則不能對牧場其他使用者造成任何不便或阻礙。除事先申請,進入薄鳧林牧場的參加者不應穿著畢業袍、婚紗等服飾。

3. 惡劣天氣及其他不可預計情況

- 3.1. 當紅色或以上暴雨警告或三號或以上颱風警告訊號在活動開始時間兩小時前仍然生效,該活動將延期。
- 3.2. 如紅色或以上暴雨警告或三號或以上颱風警告訊號於下午二時仍懸掛,則當天所有預約活動取消。
- 3.3. 如紅色暴雨警告或三號颱風警告訊號於活動進行期間發出,除基於安全考慮而必須關閉場地外,活動可繼續進行;若申請者決定中止活動,將不會獲安排更改活動日期或退回繳款。
- 3.4. 如未能如期舉行活動,申請者必須於原來活動日期起計3個月內舉行。申請者須於原來活動日期起計15個工作天內以書面向薄鳧林 牧場提出申請,逾期無效。更改活動日期一經作實不能再次更改。
- 3.5. 活動如因其他不可預計的情況下不能使用,申請者將獲發還已繳款項。至於因場地不能使用而導致之任何損失,薄鳧林牧場恕不負責。

1. Application Procedures

- 1.1. Participating organizations must complete the form and email it to booking@pokfulamfarm.org.hk 30 days in advance. Please attach a certificate of a charitable institution or trust of a public character recognized by the Inland Revenue Department under section 88 of the Inland Revenue Ordinance (if applicable) upon application. The Pokfulam Farm will reply within 7 working days after receiving the relevant documents. For quotations, please send a request email.
- 1.2. The Pokfulam Farm will issue a debit note upon confirmation of the application. Once the note is issued, the number of participants and the fee cannot be changed. Participating organizations are required to complete and provide proof of the payment within 7 working days. If the payment is overdue, unless there are special reasons, the application will be considered as canceled.

2. Site usage rules

- **2.1.** Group visit is by appointment only.
- **2.2.** Pets are welcome, but they are not allowed to enter the indoor area (even if they are held in hands, bags or pet carts), and they must be kept on a leash at all times.
- **2.3.** According to the guidelines of the Agriculture and Fisheries Department "large dogs" must wear masks. Please clean up all pet waste to ensure environmental sanitation.
- **2.4.** Ball games, kite flying, or drone use are not allowed without permission.
- 2.5. Unless specially applied for and approved by the Farm, visitors entering the site are not allowed to conduct any business, vending or sales activities, including commercial photography. Please respect others while taking photos or videos and do not cause any inconvenience to others. Unless prior application is made, visitors entering The Pokfulam Farm should not wear graduation gowns, wedding dresses and related attire.

3. Adverse weather and other unforeseen circumstances

- **3.1.** When the red or above rainstorm warning or typhoon warning signal No. 3 or above is still in force two hours before the start time of the event, the event will be postponed.
- 3.2. If the red or above rainstorm warning or typhoon signal No. 3 or above is still hoisted at 2:00 pm, all scheduled activities on the day will be cancelled.
- **3.3.** If the red rainstorm warning or typhoon warning signal No. 3 is issued during the activity, the activity can continue unless the venue must be closed for safety reasons; if the applicant decides to suspend the activity, it will not be arranged to change the activity date or return payment.
- **3.4.** If the event cannot be held as scheduled, the applicant must reschedule it to within 3 months from the original event date. Applicants must submit a written application to The Pokfulam Farm within 15 working days from the original event date, otherwise it will be considered invalid. Once the event date is rescheduled, it cannot be changed again.
- **3.5.** If the event cannot be held as scheduled due to other unforeseen circumstances, the applicant will be refunded. As for any loss caused by such circumstances, The Pokfulam Farm will not be responsible for it.